

**К ВОПРОСУ О ПРИЧИНАХ СОВЕРШЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК  
В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

*Рыжов В. В., преподаватель*

В рамках комплексного подхода, применяемого в преподавании иностранного языка, принято рассматривать язык в многообразии его теоретических аспектов — фонетико-просодической, лексико-грамматической организации и т. п. Но также важным для формирования языковой компетенции является и активное развитие навыков прикладного использования знаний языка. В этой связи особый интерес представляет перевод. В контексте данной статьи мы в первую очередь рассмотрим, что есть перевод, а также затронем вопросы отличия перевода и изучения иностранного языка.

В широком смысле перевод представляет собой вид коммуникативного взаимодействия, в рамках которого используется, по меньшей мере, два языка. Разумеется, подобное общение осуществляется между людьми, не владеющими языками, на которых говорят их собеседники. В рамках перевода осуществляется поиск соотношения сообщения на исходном языке с сообщением на языке перевода. В этом смысле перевод обеспечивает двуязычную коммуникацию, которая, по своей коммуникативной значимости приближена к одноязычной. Затрагивая вопросы определения перевода как коммуникативного явления, важным будет отметить разнообразия существующих видов перевода — в настоящее время выделяют: письменный перевод; устный перевод, который также разделяется на последовательный и синхронный. Говоря о классификации перевода в зависимости от его коммуникативной ценности, мы можем обозначить перевод художественный (то есть призванный оказать эстетическое воздействие на восприятие реципиента) и информационный (используемый для передачи информации). В зависимости от того, какой из указанных видов перевода преподается, формируется и представление о понятии качества перевода.

Критерии оценки перевода являются крайне важными звеньями в формировании подхода к обучению переводчика, а также в разработке учебно—методических и дидактических материалов. Традиционно выдвигаются следующие характеристики качественного перевода: «равноценность», «равнозначность», «точность», чаще — «адекватность», «эквивалентность». Но в этой связи необходимо разобраться с тем, что является, и какой может быть точность в соответствии двух текстов на разных языках, так как невозможность полного соответствия элементарно доказывается экспериментами выполнения обратного перевода. Более того, важно задаться вопросом о разграничении «адекватности перевода» и «буквального перевода». Рассматривая перевод как разновидность коммуникации, справедливым будет заключить, что функционально—содержательное и структурное соответствие исходного и переводимого текстов является качественным переводом, так как обеспечивает равную коммуникативную ценность текстов.

Достижение тождества коммуникативной ценности текста на языке перевода и исходном языке могут послужить переводческие ошибки, которые, согласно В. Н. Комисарову разделяются на следующие группы:

— грубое искажение содержания, что может привести к дезинформации реципиента. Причинной совершения таких ошибок является некорректное понимание переводчиком исходного текста.

— искажение содержания не в полном объеме. Данная ошибка связана с неверным пониманием деталей оригинального текста. В таких ситуациях можно говорить о неполной или неточной передаче некоторых смысловых моментов.

— ошибки, связанные с неправильной стилистической передачей сообщения исходного текста.

— ошибки, связанные с нарушением языковых норм, свидетельствующие о языковой или этнокультурной недостаточной компетентности переводчика.

Процесс подготовки переводчика предполагает развитие компетенций способствующих выполнению качественного перевода с целью избежания совершения вышеуказанных ошибок. Среди причин совершения данных ошибок можно выделить:

1. Отсутствие достаточной языковой компетенции в родном и иностранном языках и экстралингвистических составляющих.

2. Недостаточные знания о техниках перевода, а также навыках их практического применения.

3. Низкий уровень мотивации студентов в выполнении перевода. Причиной тому может служить отсутствие точного представления о том, каким должен быть конечный результат перевода. Присутствие доли субъективности в оценки качества перевода усложняет процесс самостоятельной оценки студентом результатов своей работы, соответственно, усложняет сам перевод как задание.

Определение понятия «качества» перевода, а также причин совершения ошибок студентами при выполнении переводов на занятиях позволяет разработать эффективные методы обучения переводу и учебно-методическую базу и оценивать необходимость использования и объем представления теоретических материалов.